

**Art. 4** - In Abweichung von Artikel 2<sup>quater</sup> § 4 Absatz 1 Nr. 14 des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 2001 über die Dienstleistungsschecks, eingefügt durch den vorliegenden Erlass, können die zugelassenen Unternehmen, die vor dem Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses mit Dienstleistungsschecks bezahlte Leistungen von Arbeitnehmern verrichten ließen, die im Rahmen von Artikel 60 § 7 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren beschäftigt sind, diese Leistungen weiterhin verrichten lassen bis zum Ende des Zeitraums, der in Artikel 60 § 7 des vorerwähnten Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 vorgesehen ist.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2007.

**Art. 6** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Januar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung  
P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2007 — 1199

[C — 2007/00195]

**2 MARS 2007.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, et portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, et portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 18 juin 2004 portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, et portant majoration du montant visé à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 22 mars 2001, instituant la garantie de revenus aux personnes âgées.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2007 — 1199

[C — 2007/00195]

**2 MAART 2007.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, en tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, en tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 november 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 juni 2004 tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, en tot verhoging van het bedrag bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**10. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 2004 zur Erhöhung des in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnten Betrags und zur Erhöhung des in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnten Betrags**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 6 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 2004 zur Erhöhung des in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnten Betrags;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 17. Oktober 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. Oktober 2006;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass der Basisbetrag der Einkommensgarantie für Betagte durch den vorliegenden Erlass ab dem 1. Dezember 2006 erhöht wird;

Aufgrund der Tatsache, dass es daher wichtig ist, dass das Landespensionsamt schnellstmöglich die zu diesem Zweck notwendigen Vorkehrungen treffen kann, darin einbegriffen die Anpassung der EDV-Berechnungsprogramme und die vorherige Durchführung von Tests;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 41.532/1 des Staatsrates vom 26. Oktober 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 2004 zur Erhöhung des in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnten Betrags werden die Wörter "am 1. September 2004, 1. Dezember 2005, 1. Dezember 2006 und 1. Dezember 2007" durch die Wörter "am 1. September 2004 und am 1. Dezember 2005" ersetzt.

**Art. 2** - Der in Artikel 6 § 1 des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte erwähnte Betrag wird jeweils angehoben:

- auf 5.539,87 Euro zum 1. Dezember 2006,
- auf 5.650,74 Euro zum 1. Dezember 2007.

**Art. 3** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Dezember 2006, mit Ausnahme von Artikel 1, der mit 1. September 2004 wirksam wird.

**Art. 4** - Unser Minister der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. November 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Umwelt und der Pensionen

B. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1200

[C - 2007/00199]

**19 DECEMBRE 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 décembre 2006 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 8 du 11 janvier 2007 sont apportées les corrections suivantes :

1) à la page 1011, il y a lieu de lire dans l'intitulé, le préambule et à l'article 1<sup>er</sup> « traduction officielle en langue allemande de la loi du 3 décembre 2006 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux » au lieu de « traduction officielle en langue allemande de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 2006 modifiant la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux »;

2) à la page 1012, il y a lieu de lire «3. DEZEMBER 2006 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes» au lieu de «1. DEZEMBER 2006 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes»;

3) à la page 1013, il y a lieu de lire «Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 2006» au lieu de «Gegeben zu Brüssel, den 1. Dezember 2006».

Cet errata fait suite à l'errata publié au *Moniteur belge* du 9 février 2007 (page 6509) par le Service public Fédéral Intérieur.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1200

[C - 2007/00199]

**19 DECEMBER 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 3 december 2006 tot wijziging van de wet van 7 december 2006 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 8 van 11 januari 2007 worden de volgende verbeteringen aangebracht :

1) op bladzijde 1011, in het opschrift, de aanhef en in artikel 1, dient te worden gelezen « officiële Duitse vertaling van de wet van 3 december 2006 tot wijziging van de wet van 7 december 2006 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus » in plaats van « officiële Duitse vertaling van de wet van 1 december 2006 tot wijziging van de wet van 7 december 2006 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus »;

2) op bladzijde 1012 dient te worden gelezen «3. DEZEMBER 2006 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes» in plaats van «1. DEZEMBER 2006 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes»;

3) op bladzijde 1013 dient te worden gelezen «Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 2006» in plaats van «Gegeben zu Brüssel, den 1. Dezember 2006».

Dit errata volgt op het errata dat door de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken in het *Belgisch Staatsblad* van 9 februari 2007 (bladzijde 6509) werd gepubliceerd.